

Tramas lexicográficas entre brujería y ciencia. Mundos, palabras, pócimas y cosmovisiones.

Autor

Elizabeth Carrizo*
Universidad Nacional de Salta
Salta, Argentina
eycarrizo@yahoo.com

Resumen

El presente artículo se inscribe en el marco del Proyecto N° 2359 del CIUNSa de la Universidad Nacional de Salta, y tiene como objetivo analizar el empleo pedagógico de inventarios lexicográficos, específicamente en la cátedra de Historia de la Educación de la Carrera de Ciencias de la Educación, de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta, con el fin de proponer prácticas didácticas que permitan optimizar los procesos de enseñanza y aprendizaje. El reconocimiento de tales inventarios, en diferentes soportes, posibilita el abordaje de consultas que enriquecen el estudio de las relaciones entre textos impresos y digitales, cuya revisión, abre un abanico de posibilidades para los alumnos/as en el área pedagógica. Para ello, se analizaron dos entradas: bruja tomada del Diccionario de Folclore Brasileiro de Câmara Cascudo y de Diccionarios Enciclopédicos en español por un lado y ciencia de estos últimos diccionarios en español. Luego de este análisis se realizó una comparación entre ambas entradas para poder caracterizar y diferenciar el medioevo de la modernidad. Esta línea de investigación condensa, además, una perspectiva histórica que permite explorar la relación entre las instancias macro y microtextuales y las discursividades propias de los textos que componen tales listas.

Palabras claves: inventarios lexicográficos, palabra bruja, palabra ciencia

* Elizabeth Carrizo es Magister en Ciencias Sociales con Orientación en Educación (FLACSO) y Profesora en Ciencias de la Educación egresada de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta donde es docente regular de grado, de postgrado e investigadora Categoría II. Capacitadora del Ministerio de Educación Provincial y Nacional en el Plan Nacional de Formación Permanente Nuestra Escuela. Trayectoria en investigación en el área de la formación docente y las nuevas tecnologías. Participación con producciones en eventos académicos. Autora de Publicaciones y miembro de la Revista Electronic Journal of Research in Educational Psychology, Universidad de Almería España. Es Codirectora del Instituto de Investigación en Lenguas (INIL) y miembro del Comité Editorial de la Revista RELEN.



Introducción

Se trata de una investigación que consiste en la observación de los alumnos/as en sus rutinas de consultas de inventarios lexicográficos en situaciones de aprendizaje así como la escucha y registro de relatos conllevan a un abordaje único y original relacionado a las culturas de aprendizaje colaborativo que mejorarán los usos didácticos de estos inventarios.

- Para el presente trabajo nos planteamos los siguientes objetivos:
- Indagar inventarios lexicográficos para la enseñanza de la Historia de la Educación.
- Relevar, seleccionar y analizar entradas de diccionarios con fines didácticos en la transición del medioevo a la modernidad.
- Propiciar puertas de cierre y de abordaje entre el medioevo y la modernidad.
- Explorar alternativas, reformulaciones y ampliaciones para consultas de inventarios lexicográficos y sus usos en procesos de enseñanza y aprendizaje

Marco teórico

Recurrir a inventarios lexicográficos como estrategia metodológica que posibilite diferentes instancias para el aprendizaje de los estudiantes es una herramienta de mucha utilidad para el profesorado. Esta potencialidad, en gran medida, se puede encontrar en la trama creativa y abierta de posibilidades intertextuales que son estimuladas desde una pedagogía que relaciona lo lingüístico, lo didáctico y las tecnologías. El soporte

electrónico y luego el virtual más las redes sociales en teoría intensifican y estimulan la naturaleza intertextual que caracterizan a los inventarios lexicográficos. El devenir de las ciencias y de las tecnologías alcanza al campo de la información y del lenguaje y permite la creación de tesauros¹ que nos remiten a la noción de caja, tesoro, arcón, cajón, es decir, receptáculos para depositar cosas valiosas, inclusive ideas. Nuestra naturaleza *guardadora* y *sistematizadora* es en la actualidad estimulada con las posibilidades de conformar multiplicidad de acervos en espacios virtuales.

Otrora, los que consultaban estos inventarios lexicográficos, podríamos sostener hoy, ya navegaban no en lo virtual e informático sino a través de la oferta impresa, en fascículos o en pesados volúmenes sumando fotos, ilustraciones, gráficos, mapas, todo lo que aporta a las obras que impregnan el cotidiano de una historia de saberes y lecturas. Tales como las famosas enciclopedias.

Las prácticas pedagógicas en las aulas universitarias será el primer ámbito en el que impactará la investigación, puesto que un estudio como el que se propone, que relaciona teoría y práctica docente, fuga a otros espacios donde verdaderamente ocurren los procesos de enseñanza y de aprendizaje, en este caso particular, entramando la historia de la educación universal entre el medioevo y la modernidad.

En un ámbito de gran presencia en las sociedades actuales, como el que tiene la formación docente, toda oportunidad de transformación, renovación o de reafirmación de prácticas didácticas afecta direc-

¹ Un tesoro es una lista de palabras o términos controlados, empleados para representar conceptos. Proviene del latín *thesaurus*, y este a su vez del griego clásico *thēsaurós*. Es utilizado en literatura como *thesaurus*, *thesauri* o tesoro para referirse a los diccionarios, como por ejemplo Wikipedia

tamente a la comunidad educativa y por extensión a la sociedad.

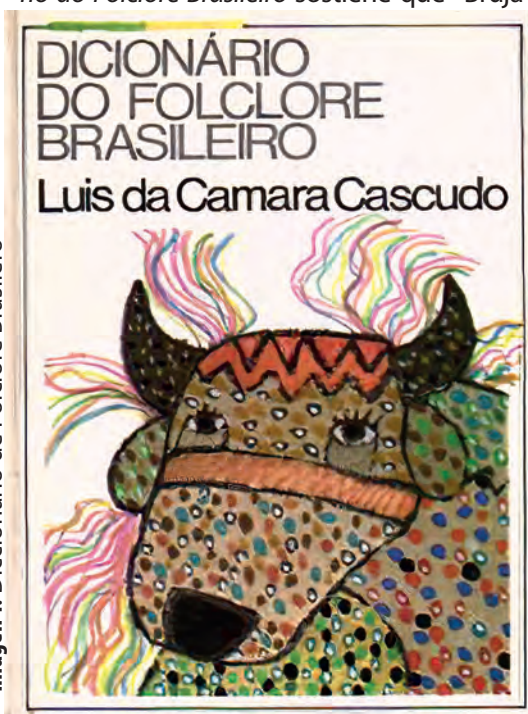
El presente trabajo, en la búsqueda del abordaje del proceso de transición entre el medioevo y la modernidad, designa una palabra por cada etapa histórica: bruja/brujería para el medioevo y ciencia/razón para la modernidad. Palabras que actúan como dos bisagras que posibilitan el abandono de una cosmovisión centrada en la tierra y en la interpretación de los fenómenos naturales a partir de lo mítico y el abordaje de una cosmovisión que tiene como fin la explicación del mundo natural desde la razón o la ciencia.

Abriendo las puertas a las palabras...

Bruja/hechicera...

Luis da Câmara Cascudo, en su *Dicionário do Folclore Brasileiro* sostiene que "Bruja"

Imagen 1: Dicionário de Folclore Brasileiro



Bruxa. É no Brasil a bruxa européia, via Portugal, velha, alta, magra, enrugada, horrorosa de feiúra e hedionda de sujeira, coberta de trapos, com um saco cheio de coisas misturadas e confusas, andando de noite, misteriosa, sinistra, silenciosa. Tem duas funções clássicas. A mais poderosa pertence ao ciclo da angústia infantil e se reduz às ameaças noturnas, quando o sono desobedece à vontade materna, e a criança resiste, insone e apavorada. Para a gente grande a bruxa guarda o nome de feiticeira, e sob esse título possui a mesma jurisdição assombrosa de outrora. Cornélio Pires (*Conversas ao Pé do Fogo*, terceira ed. S. Paulo, 1927) descreve a Bruxa: "É úa véia magra, andeja, cabeluda, cuma troxinha de ropa... O marido dela pra mim é o Judeu Errante. É uma peste pra dá duença in criança, mão oiado, lumbriga e amarelão." (155). Mantém-se a tradição européia da sétima filha. Manuel Ambrósio (*Brasil Interior*, "Palestras Populares, Folclore das Margens do S. Francisco," Januária, Minas Gerais, editado em São Paulo, 1934) informa: "A muié que pare incarrado seis fia fêmea, conde é pra tê as sete bota logo o nome de Adão, tudo trocado, sinão a menina vem, e logo são bruxa. Assim que chega no sete ano vira aquela barbuletóna, entra pela fechadura da porta da muié parida e chupa o embigo das criança que morre c'o mal de sete dia, conde a parteira não é boa mestra e esquece de botá a tesoura aberta debáxo da cama da parida, onde a criança nasce" (21). O arsenal histórico dos esconjuros e defesas contra a perversidade das bruxas está desaparecendo. Na porta do quarto onde

Imagen 2: Dicionário Folclore Brasileiro, Luis Da Câmara Cascudo

es una palabra que llega a Brasil a través de Portugal, la misma es precedida siempre por una descripción: vieja, alta, magra, arrugada, fea, horrorosa, de fealdad y hedionda de suciedad, cubierta de trapos, con una bolsa llena de cosas mezcladas y confusas, anda de noche, misteriosa, siniestra, silenciosa. Es la bruja o hechicera muy pobre, hambrienta, miserable, poderosa y digna de limosnas.



Imagen 3: Pires, Cornélio. (1921). *Conversas ao pé do fogo*.

Luego de una detallada descripción, el diccionario de Cascudo aborda las funciones que la misma cumple: la más poderosa pertenece al ciclo de la angustia infantil y se reduce a amenazas nocturnas. Por otro lado sostiene que “Con el sueño desobedece a la voluntad materna y el niño resiste insomne y encorvado de pavor”.

Cascudo asevera que para los adultos se denomina “hechicera” y, bajo ese título, posee la misma jurisdicción asombrosa de otrora.

Pires (1921:55) va más allá en la descripción de la bruja y dice que esta “es tía, vieja, flaca, andrajosa, peluda, con un atadito de ropa, el marido es el judío errante. Es una peste”. Pero también agrega que “la bruja está en este mundo para dar enfermedad a los niños, enfermedades que se vinculan con: mal de ojos, lombriz y fiebre amarilla”.

Brujas

¿No te asustó nunca nadie con la bruja o con la vieja de la bolsa? Estoy segura que sí, porque hay gente un poco tonta, ¡pobre! O demasiado anticuada. Lo cierto es la que las brujas asustaron a mucha gente. La memoria de ese pánico ha quedado en las buenas viejas y se va pasando entre cuentos de media noche y suspiros, consejos supersticiones, al abrigo del temor a lo desconocido y de la ignorancia. Lo cierto es que, como te decía, mucho tiempo se creyó en brujas y se las representaba bajo las formas más siniestras y horribles, montadas en palos de escobas, volando por los aires. Con un gran sombrero aludo y una nariz ganchuda que les llegaba a una boca sin dientes, con lengua larga y negra. ¡Oh qué horror! Y además, graznando como pájaros de mal agüero que huyen despavoridos o ríen siniestramente.

Esa misma imaginación enfermiza, dotó a esas mujeres de cualidades extrañas y sobrenaturales, como la facultad de hacer el mal a la distancia o de conocer bebidas para lograr que quienes aman se odien o viceversa, filtros mágicos, a los que la gente más de una vez solía acudir cuando no lograba lo que se proponía. Se creía, además, que las brujas recibían esos poderes del diablo...

Y tanta era la obsesión que, más de una vez, alguna buena mujer que sabía algo de yuyos y yerbas medicinales, sufrió acusaciones injustas y fue condenada, no te asustes... a morir quemada en la hoguera. ¡Qué horror! Pero ese tiempo pasó. Aunque no creas que del todo. Siempre hay quienes están atizando el fuego de la superstición y del miedo, aunque no siempre para quemar brujas, sino para no dejar que triunfen la inteligencia y la imaginación.

Enciclopedia Educativa Infantil (1970).
Tomo I A – C. Argentina

Cascudo explica que se mantiene la tradición de la séptima hija, la cual se convierte en bruja. Y coincide en sostener que el arsenal histórico de conjuros y defensas contra la perversidad de las brujas está desapareciendo. Muchos de los conjuros a los que podemos acudir frente a la presencia de una bruja son:

- Colocar en la puerta del cuarto donde vive un niño una campana plegada, señal de Salomón, la estrella de siete rayos o la cruz hecha con chala bendecida del domingo de ramos, un manojo de una planta llamada "manatá", para que la bruja, si entraba, estuviera obligada a contar hilo por hilo durando esta operación toda la noche.

- Poner una lámina virgen, las brujas huyen de las láminas de acero.
- También en la entrada se ponía sal, las brujas no la pisan, les recuerda el mar sagrado donde todas sus fuerzas se anulan.
- Todos los insectos crepusculares, que atraídos por la luz entran bruscamente en los living de las casas, son metamorfosis de las brujas.
- Las Iglesias dejaban el misal abierto y la bruja solo podía dejar la nave con el libro cerrado.
- Colgar una herradura en la puerta impediría su salida.
- Pueden atravesar agua corriente.

Pero además de otorgar funciones a las brujas vinculadas a las enfermedades, ac-

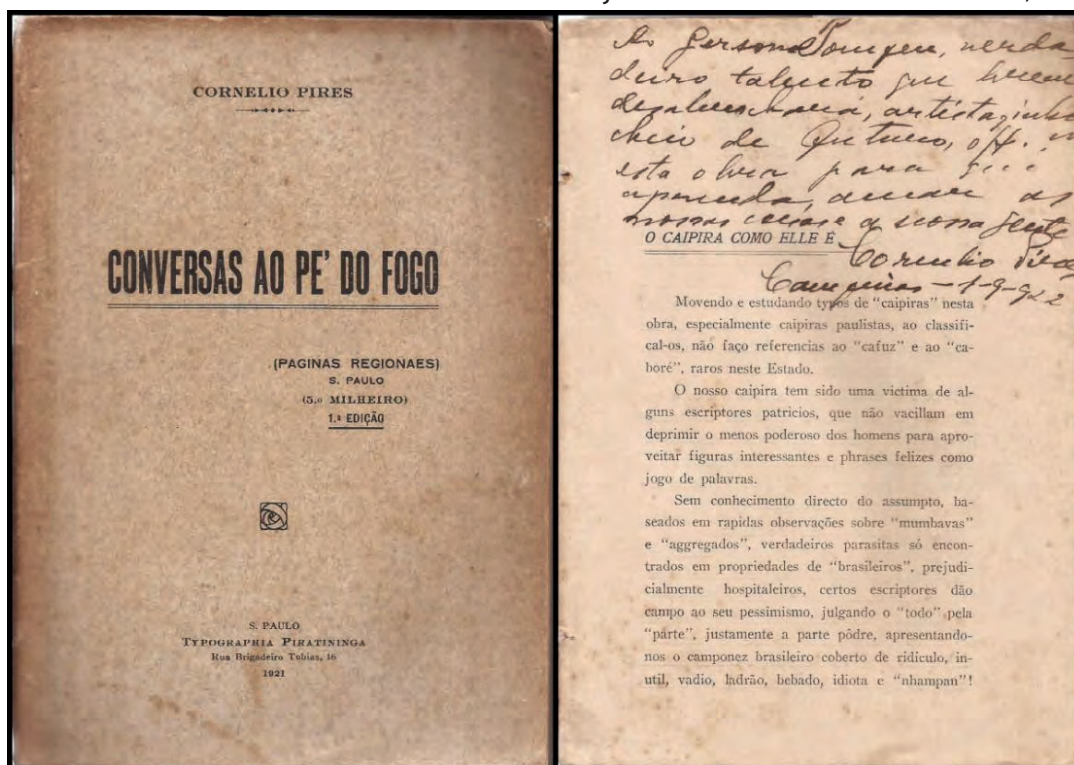


Imagen 4: Pires, Cornelio. (1921). Conversas ao pé do fogo.

tualmente les podemos otorgar otras funciones, como por ejemplo:

- Hacer oraciones fuertes para cuestiones amorosas.
- Hechizos para el amor.
- Aplicar remedios tradiciones de mixturas: sahumeros, supersticiones. Conservados con sigilo y aplicados con precaución.
- En cada pueblo, villa o ciudad habrá siempre una vieja misteriosa que reza, cercada por el halo del aliento de prestigiosa fama de sabiduría y poder.
- Bruja o bruja de trapo, es el nombre de la muñeca de trapo, puede representar la criatura humana y el proceso de envoltamiento.
- Tomar cuerpo o el mito de corporización.

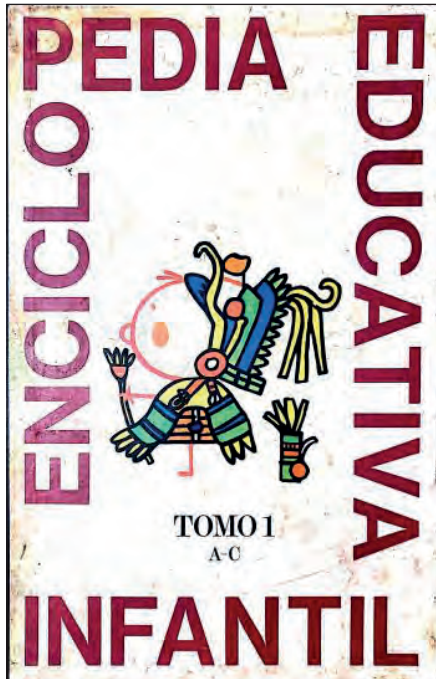


Imagen 5: Enciclopedia Educativa Infantil, T.1. A-C

Ciencia

Ya mencioné muchas veces esta palabrita. Vamos a tratar de explicarnos su alcance. Todo lo que te explico en este libro, es verdad; quizá no sea toda la verdad década cosa, claro, pero es verdad verdadera. Sin embargo, eso que tú aprendes, no es un conocimiento científico. El saber científico es un saber sistemático, vale decir, una cosa está ligada a la otra, y se entiende una en función de la otra. Y es un saber que puede ser comprobado, ya sea con documentos o con fórmulas matemáticas, como dos más dos son cuatro. Y además debe ser un conocimiento que puede explicarse a los demás y comunicarse a todos, para que todos lo entiendan y lo comprendan. Eso es conocimiento científico y así procede la ciencia. Nosotros, tu y yo, nos ponemos humildemente en su camino y, modestamente, aprendemos los primeros pasos, porque queremos que la verdad sea nuestra mejor guía.

Y no hay limitaciones para esa verdad; cuando más se aprende, tanto más profunda y más ancha se va haciendo. Porque son múltiples los objetos que la ciencia estudia y no alcanza una vida para saberlos todos. Por eso es casi forzoso especializarnos en algún aspecto, pero es también necesario que no perdamos de vista el conjunto, porque así podemos ubicar lo que aprendemos. Por ejemplo, saber en qué país vives y cuál es su historia, porque puedes ser físico nuclear si quieres, pero tendrás que saber en qué país vives y cuál es su historia, porque si no serás un desubicado; puedes ser un entomólogo – o perito en insectos – pero tendrás que conocer muchas otras cosas para que tu saber no sea un conocimiento vacío; o puedes ser un profesor de filosofía, pero tienes que saber que hay países que están en guerra y porqué, si quieres que la filosofía que enseñas pueda tener alguna vigencia... ¿Ves qué complicado es todo?. Pero la ciencia lo aclara, lo simplifica, lo limpia, con la luz de la verdad.

Enciclopedia Educativa Infantil (1970).
Tomo I A - C. Argentina

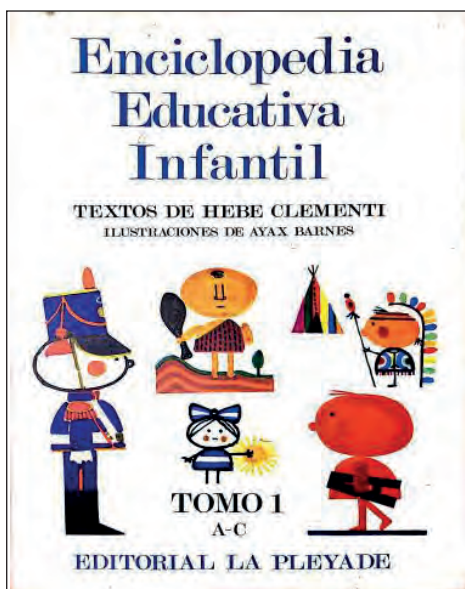


Imagen 6: Enciclopedia Educativa Infantil, T.1. A-C

que un brujo o una bruja es una persona que practica la brujería. Si bien la imagen típica de un brujo o de una bruja es muy variable según la cultura, en el mundo occidental se asocia particularmente a una bruja con una mujer con capacidad de volar montada en una escoba, así como con el Aquelarre y con la caza de brujas. Al brujo algunos lo asocian con el vidente o con el clarividente, otros lo asocian con el chamán, mientras que otros lo asocian con un brujo de tribu más orientado a la curación de enfermos del cuerpo y del alma, etc. La bruja es un personaje recurrente de la imaginación contemporánea, que perdura y se afirma gracias a los cuentos, las novelas, las películas, así como a través de ciertas fiestas populares y de sus especiales máscaras.

La primera definición de bruja en el diccionario de la Real Academia de la Lengua Española es *mujer que, según la opinión vulgar, tiene pacto con el diablo y, por ello, poderes extraordinarios*. Otro significado de bruja en el diccionario es *lechuza*. Bruja es también *en los cuentos infantiles tradicionales, mujer fea y malvada, que tiene poderes mágicos y que, generalmente, puede volar montada en una escoba*.

Algunos sinónimos de la palabra bruja que se fueron rastreando se vinculan con: adivina · arpía · bicho · encantadora · hechicera · maga · malvada · nigromántica · pécora · pérfida · víbora

Las brujas son denominadas en los diferentes idiomas como: *bruxa* en portugués; *sorcière* en francés, *hexe* en Alemán, *cadı* en turco, *witch* en sueco, *strega* en italiano, *witch* en inglés.

Ciencia/Razón

Cuando indagamos en el Diccionario Enciclopédico color (2012), el mismo refiere a

- Envoltamiento: proceso mágico para transferir, en una representación humana. En este sentido la muñeca de seda o trapo representa una sensibilidad vital para simbolizar la presencia de brujas.
- Lo que haga sobre el muñeco se repetirá sobre la criatura que está ausente.

Como podemos advertir la bruja es denominada de diferentes maneras: pécora, adivina, víbora, pérfida, hechicera, bicho, maga, arpía, nigromántica, malvada, encantadora.

Una bruja (en masculino, un brujo) es una persona que practica la brujería. ... La bruja (en femenino) es un personaje recurrente de la imaginación contemporánea, que perdura y se afirma gracias a los cuentos, las novelas, las películas, así como a través de ciertas fiestas populares y de sus especiales máscaras.

Pero también los diccionarios sostienen

la palabra ciencia definiéndola como tipo de conocimiento sistemático y articulado que aspira a formular, mediante lenguajes apropiados y rigurosos (recurriendo en lo posible a la matematización), las leyes que rigen los fenómenos relativos de un determinado sector de la realidad. El diccionario hace referencia también a saber o erudición. Pero también a habilidad, maestría, conjunto de conocimientos en cualquier cosa.

Las ciencias formales (matemática y lógica) estudian las relaciones teóricas entre los conceptos abstractos. Las factuales estudian los fenómenos de la naturaleza en su expresión teórica (puras) o práctica (aplicadas). Otra división importante que nos acerca el diccionario es la que refiere a su objeto de estudio: los fenómenos de la naturaleza, ciencias naturales, las que pueden ser objeto de experiencias controlables en laboratorio, las ciencias experimentales, y las que estudian el comportamiento del hombre como individuo y en sociedad, ciencias sociales o humanas.

En el diccionario de la Real Academia Española encontramos definida a la palabra ciencia como:

Conjunto de conocimientos obtenidos mediante la observación y el razonamiento, sistemáticamente estructurados y de los que se deducen principios y leyes generales con capacidad predictiva y comprobables experimentalmente. Saber o erudición. Tener mucha, o poca, ciencia. Ser un pozo de ciencia. Hombre de ciencia y virtud.

Habilidad, maestría, conjunto de conocimientos en cualquier cosa. La ciencia del caco, del palacio, del hombre vividor. También podemos encontrar definiciones como: Conjunto de conocimientos relati-

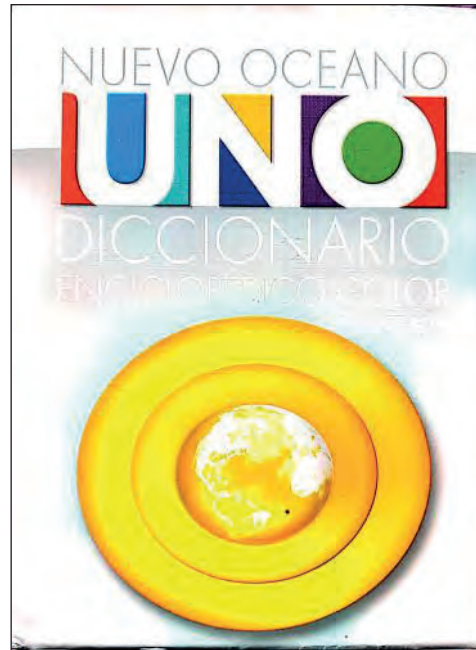


Imagen 7: Diccionario Nuevo Océano UNO.

vos a las ciencias exactas, físicas, químicas y naturales.

Pero también la vamos a encontrar, y aquí la importancia para el presente trabajo, como: ciencias ocultas. Y agrega el diccionario:

Prácticas y conocimientos misteriosos, como la magia, la alquimia, la astrología, etc., que, desde la antigüedad, pretenden penetrar y dominar los secretos de la naturaleza.

El diccionario Mentor de Argentina (1972) define ciencia como: "Conocimiento exacto de las cosas por sus principios y causas, o como cuerpo de doctrina ordenado y formado metódicamente, que constituye un emblema de ramo del saber humano" (1972:387). Pero también la define como: "(...) las que solo admiten principios, hechos y consecuencias rigurosamente demostrables" (1972:387).

Algunas palabras de cierre

Cuando pensamos en la transición entre el medievo y la modernidad, pensamos en dos palabras que hacen las veces de bisagra entre un tiempo y el otro: bruja – ciencia. O para decirlo en otras palabras: cosmovisión mítica del mundo natural y cosmovisión racional del mundo natural. O tal vez como el sostiene el objeto del presente trabajo: Puertas, que cerramos para dejar atrás el Medievo y abrir nuevas puertas que nos permitirán entrar a la Modernidad.

En la búsqueda realizada en los diccionarios, sobre todo, en el de Cascudo, hemos encontrado que en las definiciones existen palabras que unen esas puertas, tales como: Prácticas y conocimientos misteriosos, como la magia, la alquimia, la astrología, etc., que, desde la antigüedad, pretenden penetrar y dominar los secretos de la naturaleza. Definición donde se tocan ambos términos: bruja y ciencia, magia, alquimia, secretos, dominios de la naturaleza.

Es decir lo que el medievo deja es brujería, magia, alquimia y lo que la modernidad pretende es el dominio de la naturaleza desde la razón, desde la ciencia, desde la observación y dominio del mundo natural.

Referencias bibliográficas

- Clementi, H.** (1970). Enciclopedia educativa infantil. Editorial La Pleyade. Impresora Sur, Buenos Aires, Argentina
- Da Câmara Cascudo, L.** (1984). Dicionário do Folclore Brasileiro. Ed. Itatiaia, Belo Horizonte
- Diccionario enciclopédico color. (2012). Nuevo Océano Editorial, España.
- Mentor. Nuevo Diccionario Enciclopédico Ilustrado** (1972) Editorial Sopena Argentina S.A. Buenos Aires.
- Pires, C.** (1921). *Conversas ao pé do fogo*, 3ra edición, San Pablo.

Diccionarios on line

- <https://es.thefreedictionary.com/bruja>
<https://dle.rae.es/>



Imagen 8: Nuevo Diccionario Enciclopédico Mentor.